



艾因夏姆斯大学  
语言学院  
中文系

汉语硕士论文  
汉、阿语近义词及其翻译问题  
语义应用研究  
纳吉布·马哈富兹的小说《两宫间》译文(为例)

研究生：法提玛·萨伊德·阿卜杜·拉特夫

导师：

妮纳特·纳伊姆·易卜拉欣

中文系教授兼系原主任

阿西雅·阿哈迈德·优素福

中文系教授

穆罕默德·勒革卜·瓦子尔

阿拉伯语系教授

2016 年

## 论文摘要

## 论文摘要

### 汉、阿语近义词及其翻译问题

语义应用研究

纳吉布·马哈富兹的小说《两宫间》译文(为例)

本论文主要探讨汉、阿语近义词的现象，进行语义应用研究来说明汉、阿语中有哪些异同点。

本论文从三大部分来深入探讨汉、阿语近义词的现象。

一、汉、阿语近义词的概论(定义、产生原因、类型及其重要性)。

二、汉、阿语常用近义词的辨析方法。

三、《两宫间》译文近义词翻译问题和使用汉语近义词时常出现的问题及其解决方法。

## 论文概述

## 论文概述

### 汉、阿语近义词及其翻译问题

#### 语义应用研究

#### 纳吉布·马哈富兹的小说《两宫间》译文(为例)

本论文主要探讨汉、阿语近义词的现象，进行语义应用研究。本论文正文包括：引言、主体（三章）、后记、参考书目四个部分。

引言申明论文的目标。本论文对近义词的研究将遵循这样的工作路径：首先阐述；汉、阿语近义词的定义、产生原因、类型及其重要性，并展示两种语言之间的异同点；其次分析；汉、阿语近义词的辨析方法，并找出两种语言之间有什么异同；再次分析；《两宫间》译文一些有近义词的词及其翻译法；最终总结；使用汉语近义词时常出现的问题及其解决方法。

## 第一章

### 汉、阿语近义词的概论

#### 第一节

#### 汉语近义词的定义、产生原因、类型及其重要性

##### 1. 汉语近义词的定义：

看了语言学家的意见之后，本文作者认为汉语近义词最合适的定义就是：汉语近义词是指意思部分相同的词语，它们之间有细微的差别；或是有一个意思表达更好的词语，或是词性不一样等。

如：成绩、成就

**成绩：**（名）用于一般事物，如：（工作、学习、体育运动等）。

如：他想要成为成绩最好的学生。

**成就：**（名、动）用于重大的事情，如：（革命、建设、科技等）。

如：我觉得这是一项惊人的成就。（名）

太过挑剔不会成就大事业。（动）

“成绩”可用“大、好、优秀”或“小、不好、差”等形容；“成就”只用“重大、辉煌”等词形容。“成绩”只为名词；“成就”还可有动词用法。

## **2- 汉语近义词产生的原因：**

汉语近义词产生的原因大致有以下几个方面：

1) 新旧词并存。如：“普通话”和“国语”。

“普通话”是中华人民共和国成立后中国大陆的正式称谓。

“国语”是现代标准汉语基于现代北方汉语的语法和北京话语音。

2) 标准语和吸收的方言词并存。如：“做”和“搞”。

“做”：书面语、口语都会用。“搞”：口语的，用在非正式的场合比较多。

3) 对外来语不同方式的借用。如：“维生素”和“维他命”。

“维他命” Vitamin 是“维生素”的英文音译。

4) 随着社会生活的发展，语言的词语也在不断地丰富发展。

## **3- 汉语近义词的类型：**

看了语言学家的意见之后，本文作者认为汉语近义词可分为两大类：

一、从形式上：分为：

1) 词素完全相同，只不过词素的排列顺序不同。如：“喜欢--欢喜”。

2) 词素部分相同，即有一个词素是相同的。如：“消灭--歼灭”。

3) 词素完全不同。如：“立刻--马上”。

二、从意义上：分为：

- 1) 意义相近，用法不同，不能互换。如：“感动--感激”
- 2) 意义相近，用法有同有异，有时能互换，有时不能互换。如：“安静--宁静”

#### 4- 汉语近义词的重要性：

汉语近义词的重要性主要表现在以下几个方面：

- 1) 表义准确、精细。
- 2) 突出强调、加强语义。
- 3) 避免重复呆板，使语言富于变化美。
- 4) 反映汉语的灿烂和生命力，使语言显得更活泼。
- 5) 能表示不同的风格色彩，针对各种文体。

## 第二节

### 阿语近义词的定义、产生原因、类型及其重要性 及汉、阿语近义词的异同

#### 1- 阿语近义词的定义：

看了语言学家的意见之后，本文作者认为阿语近义词最合适的定义就是：阿语近义词是指两个或两个以上的词语用来表示同一个事物，词语可以跟随同一个意思或同一个名称，就像两个骑手共骑同一匹马。这些词语虽然表示同一个意思，但也有细微的差别，如：词语的用法不同等等。

如：الاختبار 和 الابتلاء

“الاختبار”这个词指承受困苦的事情，“الابتلاء”这个词指承受困苦和良好的事情，常常用于与“恩惠”有关的词语。

## **2- 阿语近义词产生的原因:**

阿语近义词产生的原因可以归纳如下:

- 1) 阿拉伯部落之间的交流。
- 2) 一个名称有很多形容词性来代替名词。
- 3) 插入了阿拉伯语的外来词。
- 4) 对一些词语的准确含义缺乏知识。
- 5) 被遗忘的隐喻。
- 6) 语音演变。
- 7) 语义演变。
- 8) 阿拉伯方言的混合。

## **3- 类型:**

古代阿拉伯语言学家和现代阿拉伯语言学家都把同义词这个术语分为: 等义词 (意思完全相同的词语) 和近义词 (意思部分相同的词语)。

确认等义词存在的古代阿拉伯语言学家不但对记住很多等义词感到骄傲和自豪, 而且关于等义词编写了好几本书, 其中的有:

阿塞马易 (الأصمعي) (卒于伊历 216 年), 伊本·哈末伟 (ابن خالويه) (卒于伊历 370 年), 伊本·马里克 (ابن مالك) (卒于伊历 672 年), 马阁德·丁·非惹仄·阿爸弟 (مجد الدين الفيروزآبادي) (卒于伊历 871 年) 等。

否认等义词存在的古代阿拉伯语言学家认为语言是圣人创造的, 他永远不会插入没有用的词语, 这意味着每个词语当然与另外的词语有不同的含义, 否则这个词语是冗余的。他们承认对这些词语之间的微细差异缺乏认识, 但这并不意味着这些词语有完全相同的意思, 其中的有:



阿布·阿布杜拉·本·仄牙德·阿拉阿惹比 (أبو عبد الله بن زياد الأعرابي) (卒于伊历 231 年), 阿布·阿巴斯·艾哈迈德·本·叶海亚·斯拉巴 (أبو العباس أحمد بن يحيى ثعلب) (卒于伊历 291 年), 阿布·穆罕默德·阿布杜拉·本·哥菲惹·本·德惹斯特瓦牙 (أبو محمد عبد الله بن جعفر بن دستورية) (卒于伊历 330 年), 阿布·阿里·法惹斯 (أبو علي الفارسي) (卒于伊历 377 年), 阿拉哈特比 (الخطابي) (卒于伊历 388 年), 伊本·法里斯 (ابن فارس) (卒于伊历 395 年), 阿布·合拉里·阿斯卡惹 (أبو هلال العسكري) (卒于伊历 400 年) 等。这样看来, 否认等义词存在的古代阿拉伯语言学家比确认等义词存在的古代阿拉伯语言学家更多。

由于语言学研究, 声音、方言和语义科学有了很大的发展, 这使现代阿拉伯语言学家对等义词和近义词现象的看法有了客观性和准确性。他们对于等义词和近义词的存在设定了一些条件, 这些条件就是:

1) 等义词是指两个词语有完全相同的意思, 至少同一社会人员的大部分认同这个概念, 例如: 如果研究显示 (جلس) 这个词语有不在 (فعد) 这个词的另外含义, 那就不是等义词, 而是近义词。

2) 词语联合在同一个语言的环境中; 即词语属于同一个方言, 或者一些相通的方言。

3) 词语属于同一时代; 时间推移就会产生词语之间的细微差异, 这些细微的差异慢慢就会淡消。

这样看来, 阿拉伯语言学家没划分近义词。

#### 4- 阿语近义词的重要性:

阿语近义词的重要性主要表现在以下几个方面:

- 1) 为表达心事而有更多方式。
- 2) 增加诗歌和散文的雄辩和修辞形式。
- 3) 增加兴趣感, 因作者能避免重复, 所以读者不会感到无聊的。
- 4) 在解释、说明神秘意义时有很大作用, 特别是在古兰经、圣训、诗歌和散文中的神秘意义。
- 5) 修改腐败, 闭锁疝气, 寻址裂痕。

汉、阿语近义词的(定义、产生原因、类型及其重要性)的异同

##### 一、关于汉、阿语近义词的定义:

关于汉、阿语近义词的定义, 可以说是差不多的, 都指意思部分相同的词语, 它们之间有细微的差别。

##### 二、关于汉、阿语近义词产生的原因:

	汉语	阿语
同点:	1) 标准语和吸收的方言词并存 2) 对外来语不同方式的借用 3) 随着社会生活的发展, 语言的词语也在不断地丰富发展	1) 阿拉伯方言的混合 2) 插入了阿拉伯语的外来词 3) 语音演变, 语义演变
不同点:	1) 新旧词并存	1) 阿拉伯部落之间的交流 2) 一个名称有很多形容词性来代替名词 3) 对一些词语的准确含义缺乏知识 4) 被遗忘的隐喻

### 三、关于汉、阿语近义词的类型：

汉语同义词分为：等义词（意思完全相同的词语）和近义词（意思部分相同的词语）两类。

古代阿拉伯语言学家和现代阿拉伯语言学家也都把同义词这个术语分为：等义词（意思完全相同的词语）和近义词（意思部分相同的词语）。

汉语和阿语在这一点上是一样的，但汉语学家又明确地把近义词从形式上和意义上分为两大类，而阿语近义词没有这样的划分。

古代阿拉伯语言学家对等义词是否存在发生了冲突，否认等义词存在的古代阿拉伯语言学家比确认等义词存在的古代阿拉伯语言学家更多。

### 四、关于汉、阿语近义词的重要性：

本文作者认为汉语和阿语在本点中差不多一样，以上所说的汉、阿语近义词的重要性都能适用于（符合）任何语言的近义词。

从上面所说的可以看出，汉语和阿语在以上四点（定义，产生原因，类型及其重要性）差不多一样，最明显的区别就是阿拉伯语言学家没划分近义词。

## 第二章

### 汉、阿语近义词的辨析

#### 第一节

#### 汉语常用近义词的辨析方法

汉语近义词可以从以下几个方面来辨析，这可能对研究者本人、对学汉语的外国人是最合适的辨析方法：

## 1-语义范围大小不同:

有些近义词虽说的都是同一个事物，可是所指的范围不同，有的词语涉及的范围大，有的词语涉及的范围较小。

如：“边境”和“边疆”：

**“边境”**：（名）边界附近的地方。

如：猝然边境有急。

**“边疆”**：（名）靠近国界的疆土；边远地方。

如：这是关于在美国的边疆生活的一首诗。

“边境”指边界附近的地方，“边疆”具体指两国间的政治分界线或一国之内定居区和无人定居区之间宽度不等的地带。因此“边境”的范围是小于“边疆”的。

## 2-语义轻重不同:

很多词的语义是基本相同的，在色彩方面是一致的，但是它们所表达的含义却是有轻重之分的。

如：“搜集”和“收集”：

**“搜集”**：（动）搜寻聚集。

如：他从山区搜集了 122 首民谣编成的集子。

**“收集”**：（动）使聚集在一起。

如：你收集的那些对我很有帮助。

粗看没什么不同，细辨才知道，“搜集”强调花费的时间多、精力大，词义比“收集”重。

### 3-搭配对象不同:

在近义词中，哪个词与哪些词或词组搭配是有一定规矩的，受一定的制约，不能任意拼凑。

如：“交换”和“交流”：

**“交换”：**（动）双方各拿出自己的给对方。

如：他们经常交换意见。

**“交流”：**（动）彼此把自己有的供给对方。

如：让我们交流工作经验。

“交换”常与“意见、礼物”等词搭配，“交流”则常与“思想、经验”等词搭配。

### 4-感情色彩和语体色彩的不同:

有些近义词的基本意义大致相同，只是色彩意义不同。这些近义词的区别不在于辨析它们本身的特性，而在于人们对它们的感觉或者态度的不同的角度。所以要对这样的近义词加以区分，就需要从色彩意义的角度来进行分析。色彩意义也叫附属义，一般来说，色彩意义有两个方面：一个是感情色彩，一个是语体色彩。

**A) 感情色彩：**某些近义词所含的基本意义完全相同，但感情色彩不同。有的表示好的一面，含有赞许肯定的意思，即含有褒义；有的表示坏的一面，带有贬斥、否定的一面，即含有贬义；有的不褒不贬，属于中性词。

如：“鼓励”和“怂恿”：

**“鼓励”：**（动）鼓动激励，勉人向上。

如：老师鼓励他；争取考出好成绩。

**“怂恿”：**（动）指从旁劝说鼓动。

如：我本不想做那件事，但汤姆一直怂恿我。

二者有支持、激发人的意思。“鼓励”是一种正面的支持和激发，是褒义词，而“怂恿”是一种不应有的支持和激发，是贬义词。

**B) 语体色彩：**在日常生活中，人们多使用较通俗易懂的词来表情达意，体现的是口语色彩；在提笔行文时，总是力求言简意赅，用含义较深刻的词，体现一种书面的色彩。

如：“离婚”和“离异”：

**“离婚”：**（动）脱离夫妻婚姻关系。

如：如果我是你，我就会跟他离婚。

**“离异”：**（动）离婚。

如：他的父母离异时，他很年轻。

“离婚”多用于口语，“离异”多用于书面语。

## 5-词性和句法功能的不同：

有些近义词的差别表现在词性的不同上，只有讲清词性的区别才能进行词义和用法的分析。

如：“公布”和“公告”：

**“公布”：**（动）（政府机关的法律、命令、文告，团体的通知事项）公开发布，使大家知道。

如：我已经公布了实验的结果。

**“公告”：**（名）政府或机关团体等向公众发出的通告。

如：单位贴出了公告。

前者是动词，后者是名词，他们的用法不同，应当不能替换。

辨明词性后，还要看近义词在句法功能上的差异。近义词在使用时，分别能与哪类词、哪些结构组合，不能与哪类词、哪些结构组合，可出现在什么样的结构环境、句式、句型中，不出现在什么样的结构环境、句式句型中。

如：“稍微”和“有点”：

**“稍微”：**（副）表示数量不多或程度不深。

如：稍微放点糖就成了。

**“有点”：**（副）表示略微；稍微（多用于不如意的事情）。

如：这句话说得有点叫人摸不着头脑。

二者在表示“数量不多或程度不深”这一意义上相近。二者修饰形容词时：“稍微”后面常有“一点儿、一些、一下”等呼应成分，如：他比你稍微高点儿。“有点”则可以单独修饰形容词，如：他有点儿胖。

二者均可修饰性质形容词，但“有点”还可修饰部分状态形容词，如：虽然不乏感人的故事，但总是有点悲悲切切的感觉。而“稍微”不能修饰状态形容词。

二者修饰动词时：“稍微”修饰的动词或重叠或前面有数词“一”或后面有“一点儿，一些，一下”等，如：高级学校的训练对象要稍微改动一下。而“有点”则无此限制，如：高级学校的训练对象要有点改动。

## **6-词义侧重点不同：**

侧重点不同的近义词具有共同的语义基础，词语之间基本意义极为相近，但它们在句子里词语重点不同，这样也就使它们在具体的运用中也不相同。

如：“隐藏”、“隐瞒”和“隐蔽”：